School Health Service
Level 3, Health Promotion Board
3 Second Hospital Avenue
Singapore 168937
Tel: 6435 3940 Fax: 6438 7166

Dear Parent/Guardian

## ANNUAL SCHOOL-BASED HEALTH SCREENING IN SECONDARY SCHOOLS

1 The secondary school health team will be visiting your child's school soon to conduct the yearly age-appropriate health screening for students in secondary schools.

2 During this visit, the health team will need all relevant past and current medical information about your child, and your consent to give the immunisation, where indicated.

3 If your child has any medical condition, please inform us so that we can update his/her medical records. Please forward the documents including immunisation certificates to your child's form teacher before the School Health Service team's visit. Any information which you provide, as well as results and follow-up activities from the health screening will be kept confidential and will only be shared with the relevant school authorities and other healthcare providers. For this purpose, the information may be placed on a database of health information known as the Electronic Medical Records (EMR) System and the National Electronic Health Records (NEHR). The health information may also be collated and used for national public health policy planning, ethically approved research, official reports and publications. Full confidentiality is ensured, i.e. your child's identity will not be revealed.

4 Secondary 3 and Secondary 4 students will only be screened if they are on follow-up for certain medical conditions.

5 If your child is in Secondary 1, 3, 4 or 5 and if he/she complains of poor or worsening vision, you can bring him/her to consult your optometrist or the health team during their visit to the school.

6 As the health screening is for specific conditions only, please seek medical attention if in doubt of your child's health.

7 After the health screening, please access your child's Health Assessment Summary (HAS) at HealthHub via SingPass login. Sign in with SingPass at https://healthhub.sg/myhealth to check if you are eligible to access your child's Health Assessment Summary online.

8 If you are unable to access and print your child's HAS, please contact HPB's School Health Service via email at HPB_Mailbox@hpb.gov.sg

9 Please keep all records for future reference, as your child may be required to submit his/her medical or immunisation records for admission into foreign schools or universities..

10 The School Health Service is committed to providing quality healthcare for the wellbeing of our school children.

DEPUTY DIRECTOR
SCHOOL HEALTH SERVICE

**"HEALTHIER CHILD, BETTER LEARNER, BRIGHTER FUTURE"**

If you do not wish School Health Service to screen your child in school, please write to:
Director
Youth Preventive Services Division
Health Promotion Board
3 Second Hospital Ave
Singapore 168937

尊敬的家长/监护人

## 中学常年校内健康检查

1 中学健康服务团队即将拜访您孩子的学校，为适龄学生提供一年一度的健康检查 。

2 在此期间，健康服务团队需要您提供孩子的所有过去和现在之医疗记录，并需要寻求您的同意为孩子接种疫苗。

3 如果您的孩子正在接受任何治疗，请通知我们，以便我们更新孩子的医疗记录。请在学校健康服务团队到访之前，就将有关文件（包括疫苗接种证）递交给孩子的级任老师。您提供的任何资料、体检结果以及体检后续活动将予以严格保密，仅与学校管理层和其他医疗服务供应商分享。为此，有关资料将存储于一个名为“电子病历交换系统（EMR）”和“国家电子健康记录（NEHR）”的数据库。此外，这些信息也可能被整理和应用于国家公共卫生政策规划，符合道德规范的研究、正式报告、以及刊物。我们将对所有资料严格保密，绝不会透露您孩子的身份。

4 中三和中四的学生如果需要对所患疾病进行复查，则需要接受体检。

5 如果您的孩子在读中一、中三、中四或中五，且他们提到视力模糊或不佳，您可以咨询您的验光配镜师，或在健康服务团队拜访学校期间咨询我们。

6 由于年度体检仅针对个别体检项目，因此，如果您担心孩子的身体情况，请及时就医。

7 在健康检查后，请使用电子政府密码登录HealthHub查阅孩子的健康评估总结。上网至https://healthhub.sg/myhealth以确定您是否可以通过网上服务查阅您孩子的健康评估总结。

8 如果您无法查看和打印孩子的健康评估总结，请发送电邮HPB_Mailbox@hpb.gov.sg与新加坡保健促进局的学校保健服务联络。

9 请妥善保管所有记录，以备日后使用，因为有些海外学校或大学要求学生在申请入学时提交其医疗或疫苗接种记录。

10 学校健康服务团队致力于为学生提供优质的医疗保健服务，以便为孩子带来健康和福祉。

学校保健服务部门
副署长

**“拥有健康体魄，发奋图强，迎接美好明天”**

如果您不让孩子在学校接受检查，请写信至:
Director
Youth Preventive Services Division
Health Promotion Board
3 Second Hospital Ave
Singapore 168937

Kepada Ibu bapa/Penjaga

## PEMERIKSAAN KESIHATAN TAHUNAN DI SEKOLAH-SEKOLAH MENENGAH

1 Perkhidmatan Kesihatan Sekolah di bawah Lembaga Penggalakan Kesihatan akan mengunjungi sekolah anak anda untuk menjalankan pemeriksaan kesihatan tahunan mengikut peringkat umur bagi para pelajar di sekolah menengah.

2 Semasa kunjungan, pasukan kesihatan kami perlu mendapatkan semua maklumat kesihatan yang dahulu dan terkini mengenai anak anda dan juga keizinan anda untuk kami memberikan imunisasi jika perlu.

3 Jika anak anda mengalami sesuatu keadaan kesihatan, sila beritahu kami supaya boleh kami mengemas kini rekod perubatannya. Sila berikan dokumen kesihatan serta sijil imunisasi kepada guru anak anda sebelum kunjungan pasukan Perkhidmatan Kesihatan Sekolah. Kesemua maklumat yang anda berikan serta keputusan dan pemeriksaan susulan kesihatan akan dirahsiakan dan hanya akan dikongsikan dengan pihak sekolah dan penyelia kesihatan yang relevan. Untuk tujuan ini, maklumat tersebut mungkin akan dimasukkan ke dalam sebuah pangkalan data yang dikenali sebagai Pertukaran Rekod Perubatan Elektronik (EMR) dan Rekod Kesihatan Elektronik Nasional (NEHR). Maklumat tersebut juga mungkin akan dikumpulkan dan digunakan untuk perancangan dasar kesihatan awam negara, kajian yang beretika, laporan dan penerbitan rasmi. Kesemua maklumat akan dirahsiakan sepenuhnya.

4 Para pelajar Menengah 3 dan 4 hanya akan diperiksa jika mereka mempunyai pemeriksaan susulan bagi sesuatu keadaan kesihatan.

5 Jika anak anda berada di Menengah 1, 3, 4 atau 5 dan jika dia mengadu mengenai penglihatan yang kabur atau menjadi semakin teruk, anda boleh membawanya berjumpa pakar mata atau pasukan kesihatan yang berkunjung ke sekolah anak anda.

6 Pemeriksaan kesihatan tersebut hanya untuk keadaan kesihatan yang tertentu sahaja, oleh itu, anda perlu mendapatkan pemeriksaan kesihatan yang lebih menyeluruh jika anda tidak pasti mengenai keadaan kesihatan anak anda.

7 Selepas pemeriksaan kesihatan, sila rujuk kepada Ringkasan Penilaian Kesihatan (HAS) anak anda di HealthHub melalui SingPass. Sila daftar dengan SingPass di https://healthhub.sg/myhealth untuk memastikan jika anda layak untuk mendapatkan Ringkasan Penilaian Kesihatan anak anda secara talian.

8 Jika anda tidak dapat mengakses dan mencetak HAS anak anda, sila hubungi Perkhidmatan Kesihatan Sekolah HPB melalui emel di HPB_Mailbox@hpb.gov.sg

9 Sila simpan semua rekod untuk rujukan pada masa hadapan kerana anak anda mungkin perlu memberikan rekod perubatan atau imunisasi untuk tujuan kemasukan ke sekolah atau universiti luar negara.

10 Perkhidmatan Kesihatan Sekolah komited dalam menyediakan penjagaan kesihatan yang bermutu untuk kesihatan dan kesejahteraan pelajar-pelajar sekolah kita.

**TIMBALAN PENGARAH**
**PERKHIDMATAN KESIHATAN SEKOLAH**

**"ANAK YANG LEBIH SIHAT, PELAJAR YANG LEBIH CERDAS, MASA DEPAN YANG LEBIH CERAH"**

Jika anda tidak mengizinkan Perkhidmatan Kesihatan Sekolah memeriksa anak anda di sekolah, sila tulis kepada:

Director
Youth Preventive Services Division
Health Promotion Board
3 Second Hospital Ave
Singapore 168937

அன்புள்ள பெற்றோர்களுக்கு / காப்பாளருக்கு,

## உயர்நிலைப் பள்ளிகளில் வருடாந்திர பள்ளி-அடிப்படையிலான உடல்நலப் பரிசோதனை

1 உயர்நிலைப் பள்ளிகளில் பயிலும் மாணவ மாணவியர்களுக்காக ஆண்டுதோறும் நடத்தப்படும் வயதிற்குப்-பொருத்தமான உடல்நலப் பரிசோதனை மேற்கொள்வதற்காக உங்கள் பிள்ளைப் பயிலும் பள்ளிக்கு உயர்நிலைப் பள்ளி சுகாதாரக் குழு வரவுள்ளார்கள்.

2 இந்த வருகையின் போது, உங்கள் பிள்ளையைப் பற்றிய கடந்தகால மற்றும் தற்போதைய மருத்துவத் தகவல்கள் மற்றும் தடுப்பூசி தேவைப்பட்டால் அதனைப் போடுவதற்கான உங்களின் ஒப்புதலும் பள்ளி சுகாதார சேவைக் குழுவிற்குத் தேவை.

3 உங்கள் பிள்ளைக்கு ஏதேனும் மருத்துவ பிரச்சனைகள் இருந்தால், தயவுசெய்து அதை எங்களுக்குத் தெரியப்படுத்தினால் நாங்கள் அவனது/அவளது மருத்துவ பதிவேடுகளில் அதைப் பதிவு செய்துகொள்வோம். தயவுசெய்து அத்தகைய பத்திரங்களைப் பள்ளி சுகாதார சேவைக் குழு வருவதற்கு முன் உங்கள் பிள்ளை மூலமாக அவனது/அவளது வகுப்பாசிரியரிடம் அனுப்பி வைக்கவும். நீங்கள் கொடுக்கும் எந்தவொரு தகவல்களும், உடல்நலப் பரிசோதனை முடிவுகள் மற்றும தொடர் நடவடிக்கைகள் யாவும் இரகசியமாக வைக்கப்படும். மேலும் இது பள்ளி அதிகாரிகளிடம் மற்றும் ஏனைய சுகாதர நிறுவனங்களோடு மட்டும் பகிர்ந்துகொள்ளப்படும். இந்த நோக்கத்திற்காக, இத்தகைய தகவல்கள் மின்னியல் மருத்துவக் குறிப்புகள் பரிமாற்றம் (EMR) மற்றும் தேசிய மின்னியல் மருத்துவக் குறிப்புகள் பரிமாற்றம் (NEHR) ஆகியவற்றில் வைக்கப்படலாம். இத்தகவல்கள் தேசிய பொது சுகாதார கொள்கை திட்டமிடல், அறநெறியில் அங்கீகரிக்கப்பட்ட ஆராய்ச்சி, அதிகாரப் பூர்வமான அறிக்கைகள் மற்றும் வெளியீடுகள் ஆகியவைகளுக்காகச் சேகரிக்கப்பட்டு உபயோகிக்கப்படலாம். முழு இரகசியத் தன்மைக்கு உத்திரவாதம் அளிக்கிறோம் அதாவது உங்கள் பிள்ளையின் அடையாளம் எவ்வகையிலும் வெளியிடப்படமாட்டாது.

4 உயர்நிலை 2 மற்றும் உயர்நிலை 4-ஆம் மாணவ மாணவியர்கள் சில குறிப்பிட்ட மருத்துவ பிரச்சனைகளுக்காக பின்தொடர் செயல்பாட்டில் இருந்தால் மட்டும் பரிசோதனை செய்யப்படுவார்கள்.

5 உங்கள் பிள்ளை உயர்நிலை 1,3,4 அல்லது 5-ல் இருந்தால் மற்றும் அவனுக்கு/அவளுக்கு பார்வைக் கோளாறு தொடர்பான பிரச்சனை ஏதும் இருந்தால், அவனை/அவளை நீங்கள் உங்களுடைய கண்சிகிச்சை மருத்துவரிடம் ஆலோசனை நாடலாம் அல்லது பள்ளிக்கு பள்ளிக் சுகாதார குழு வரும்போது கேட்டுத் தெரிந்துகொள்ளலாம்.

6 உடல்நலப் பரிசோதனைக் குறிப்பிட்ட சூழ்நிலைகளின் கீழ் மட்டும் மேற்கொள்ளப்படுவதால், உங்கள் பிள்ளையின் மருத்துவத் தகவல்கள் தொடர்பாக உங்களுக்கு சந்தேகம் ஏதும் இருப்பின், தயவுசெய்து மருத்துவ உதவியை நாடவும்.

7 உங்கள் குழந்தையின் சுகாதார மதிப்பீட்டுத் தொகுப்புரையை (HAS) நீங்கள் சிங்பாஸ் புகுபதிகை வாயிலாக ஹெல்த்ஹப்-இல் அணுகலாம். உங்கள் குழந்தையின் சுகாதார மதிப்பீட்டுத் தொகுப்புரையை இணையத்தில் அணுகுவதற்கு உங்களுக்குத் தகுதியுள்ளதா என்பதை அறிய, சிங்பாஸைப் பயன்படுத்தி https://healthhub.sg/myhealth என்ற இணையத்தளத்தில் புகுபதிகை செய்யுங்கள்.

8 உங்கள் குழந்தையின் சுகாதார பதிவேட்டின் தொகுப்புரையை (HAS) உங்களால் அணுகவும், அச்சிடவும் இயலவில்லை எனில், தயவுசெய்து HPB'இன் பள்ளிச் சுகாதாரச் சேவையை HPB_Mailbox@hpb.gov.sg எனும் மின்னஞ்சல் வாயிலாகத் தொடர்புகொள்ளுங்கள்

9 தயவுசெய்து எதிர்கால குறிப்புக்காக அனைத்து பதிவேடுகளையும் பத்திரமாக வைத்திருக்கவும், ஏனென்றால் வெளிநாட்டுப் பள்ளிக்கூடங்களிலோ அல்லது பல்கலைக்கழகங்களிலோ உங்களுடைய குழந்தை சேரும் போது அக்குழந்தையின் மருத்துவ அல்லது நோய்த் தடுப்பு விவரங்கள் குறித்த பதிவேடுகளை சமர்ப்பிக்க வேண்டிய தேவை எழக்கூடும்.

10 எங்களது பள்ளியில் பயிலும் பிள்ளைகளின் உடல்நலத்திற்காக தரமான உடல்நலக் கவனிப்பைக் கொடுக்கும் நோக்கிலே பள்ளி சுகாதார சேவைக் குழு செயல்படுகிறது.

துணை இயக்குநர்
பள்ளி சுகாதார சேவை

"ஆரோக்கியமான பிள்ளை, சிறந்த கல்விமான், பிரகாசமான எதிர்காலம்"

பள்ளிச் சுகாதார சேவை உங்கள் பிள்ளையைச் சோதிக்க உங்களுக்கு விருப்பமில்லையென்றால், தயவுசெய்து கீழ்க்காணப்படும் முகவரிக்கு எழுதவும்:

Director
Youth Preventive Services Division
Health Promotion Board
3 Second Hospital Ave
Singapore 168937

Copyright © HPB M ECMT 9121-07/V18/R20
June 2020